

No. 7828

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
POLAND**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the rights to be accorded to Polish vessels within the British fishery limits to be established on 30 September 1964. Warsaw, 26 September 1964

Official texts: English and Polish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1965.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux droits à accorder aux navires polonais à l'intérieur des zones de pêche britanniques devant être créées le 30 septembre 1964. Varsovie, 26 septembre 1964

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1965.

No. 7828. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING THE RIGHTS TO BE ACCORDED TO POLISH VESSELS WITHIN THE BRITISH FISHERY LIMITS TO BE ESTABLISHED ON 30 SEPTEMBER 1964. WARSAW, 26 SEPTEMBER 1964

I

Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the Acting Minister for Foreign Affairs of the Polish People's Republic

BRITISH EMBASSY

Warsaw, September 26, 1964

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the recent discussions in London between delegations representing the Fishery Authorities of our two countries.

As Your Excellency will be aware, as a result of these discussions the delegations agreed to recommend to their respective Governments the following arrangements in regard to the rights to be accorded to Polish vessels within the British fishery limits to be established on the 30th of September, 1964 :

(1) Polish fishing vessels shall have the right to continue to fish for herring until the 31st of December, 1967, in the zone between six and twelve miles from the baselines of the territorial sea of the United Kingdom, subject to the general fishery regulations in force in that zone, in the area extending from a line due East of the Longstone Lighthouse to a line due East of the River Tyne North Pier Lighthouse.

(2) Polish mother ships shall be permitted to enter the British fishery limits outside the territorial sea for purposes ancillary to fishing provided that these ships comply with the regulations applicable within the fishery limits. The Government of the United Kingdom may terminate this permission by giving one year's notice in writing to the Polish Government starting from the 31st of December of any year. However, at least one month before giving such notice the Government of the United Kingdom shall inform the Polish Government of their readiness to enter into consultations on this matter.

(3) These arrangements shall be without prejudice to the rights of either Government under any multilateral agreement regarding fisheries in coastal waters which may hereafter take effect as between the two Governments.

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I confirm that the above arrangements are acceptable to the Government

¹ Came into force on 30 September 1964, in accordance with the terms of the said notes.

of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and have the honour to propose that if they are also acceptable to the Government of the Polish People's Republic this Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 30th of September, 1964.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. L. CLUTTON

II

The Acting Minister for Foreign Affairs of the Polish People's Republic to Her Majesty's Ambassador at Warsaw

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór noty Waszej Ekscelencji z dnia dzisiejszego następującej treści :

„ Panie Ministrze,

Mam zaszczyt nawiązać do ostatnich rozmów w Londynie pomiędzy delegacjami reprezentującymi Władze Rybołówcze obu naszych krajów.

Jak Waszej Ekscelencji wiadomo, w wyniku tych rozmów delegacje zgodziły się, aby zalecić swoim Rządom następujące uzgodnienia odnośnie praw, jakie mają być przyznane polskim statkom w granicach brytyjskiej strefy rybołówczej, która zostanie ustanowiona w dniu 30 września 1964 roku :

(1) Polskie statki rybackie mieć będą prawo do kontynuowania połowów śledzia w strefie pomiędzy sześciu a dwunastoma milami, licząc od linii podstawowej morza terytorialnego Zjednoczonego Królestwa rozciągającej się na wschód od linii Latarni morskiej Longstone do linii na wschód od Latarni morskiej położonej na północnym falochronie ujścia rzeki Tyne, do dnia 31 grudnia 1967 roku, podporządkowując się ogólnym rozporządzeniom w zakresie rybołówstwa stosowanym w tej strefie.

(2) Polskim statkom-bazom zezwoli się na wejście na wody brytyjskiej strefy rybołówczej, poza morzem terytorialnym, w celu dokonywania czynności pomocniczych dla rybołówstwa, pod warunkiem, że statki te będą przestrzegać przepisów stosowanych w granicach strefy rybołówczej. Rząd Zjednoczonego Królestwa może wycofać to zezwolenie, powiadamiając o tym pisemnie rok wcześniej Rząd Polski, poczynawszy od 31 grudnia jakiegokolwiek roku. Jednakże przynajmniej na jeden miesiąc przed skierowaniem tego powiadomienia Rząd Zjednoczonego Królestwa poinformuje Rząd Polski o swej gotowości do przeprowadzenia konsultacji w tej sprawie.

(3) Postanowienia niniejsze nie będą przesądzać praw któregokolwiek z obu Rządów, jakie mogą one mieć na podstawie jakiegokolwiek wielostronnego porozumienia o rybołówstwie w wodach nadbrzeżnych, jakie może wiązać oba Rządy w przyszłości.

Na polecenie Ministra Spraw Zagranicznych Jej Królewskiej Mości potwierdzam, że powyższe uzgodnienia są możliwe do przyjęcia dla Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i mam zaszczyt zaproponować, gdyby były one również możliwe do przyjęcia dla Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, aby niniejsza nota i odpowiedź Waszej Ekscelencji tej samej treści stanowiły Porozumienie pomiędzy obu Rządami w tej sprawie, które wejdzie w życie w dniu 30 września 1964 roku.

Korzystam z okazji, aby ponowić Waszej Ekscelencji wyrazy mojego wysokiego poważania “.

Mam zaszczyt poinformować Pana, że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej potwierdza uzgodnienia przedstawione w nocie Waszej Ekscelencji i zgadza się, że nota ta i niniejsza odpowiedź stanowią Porozumienie pomiędzy obu Rządami.

Korzystam z okazji, aby przekazać Waszej Ekscelencji wyrazy mojego wysokiego poważania.

M. NASZKOWSKI

Warszawa, dnia 26 września 1964 roku

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Polish People's Republic confirms the agreement set out in Your Excellency's Note, and agrees that your Note and this reply constitute an Agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. NASZKOWSKI

Warsaw, September 26, 1964

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.